



OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE NOVIEMBRE DE 2018

Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2018年 11 月 10 日号(スペイン語版)

P1. おおたイルミネーション2018

P2. イノシシ出没に注意を！・年末調整や確定申告には控除証明書が必要です・保育園&認定こども園等2号(保育)認定第2子及び第3子以降の給食主食費を補助します・秋の全国火災予防運動

P3. エイズ&特定感染症の検査・市税の11月納税・2018 SOS 外国人のための法律相談・外国人のための無料法律相談会・無料相談(法律・交通事故)

P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・スペイン語の外国人市民相談窓口開設日

* 折り込みチラシ: ✓ 第27回太田国際ふれあいパーティー開催 ✓ 太田警察署からのお知らせ「子どもたちを犯罪から守りましょう! イカのおすし」・「あなたのまちの交番&駐在所」

✓ 外国人住民のための防災訓練参加者募集中

✓ プロジェクトさくら「子育てのセミナーシリーズ」

¡Espectáculo de Iluminación Ota 2018!

Iluminación del "Parque Hachioji Yama"

17 de noviembre de 2018 (sáb) ~ 14 de enero de 2019 (lun)
de las 17:30 ~ 22:00 horas

Lugar: Hachioji Yama Kouen (Parque de Deportes Mun. de Ota "Hokubu Undou Kouen")

Dir.: Ota-Shi Kamigodo-Cho 2079-3 ☎0276-37-3434

Obs.: En la región norte de Ota, próximo a la entrada de la autopista "Kitakanto Jidoshado".

Estacionamiento: 500 yenes → automóviles **2,000 yenes** → ómnibus

(Gratuito al presentar el Cuaderno de Deficiencia, para la persona portadora.)

Parte de la Programación de Eventos especiales:

- ✧ 17(sáb.) de noviembre (a partir de las 17:00 horas) Ceremonia de Iluminación, con presentación del Tambor Japonés del Grupo Cosmos y Fuegos Artificiales.
- ✧ 1º(sáb) de diciembre (a partir de las 10:00 horas) Festival de Luz y Comida, con barracas de productos, platos regionales, manzanas de la ciudad amiga de Hirosaki (Provincia de Aomori) y otros. Fuegos Artificiales a partir de las 17:30 horas

Iluminación de la "Prefectura Municipal de Ota"

6 de diciembre de 2018 (jue) ~ 26 de enero de 2019 (sáb)
de las 17:00 ~ 22:00 horas

Informes:

Prefectura Municipal de Ota, División de Comercio y Turismo ☎0276-47-1833

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

¡Atención con el Jabalí!

Hay informaciones que se han visto jabalís al atardecer o durante la madrugada, principalmente próximo a la colina de *Hachioji*, en el Monte Kana "*Kanayama*" y al margen del Río Watarase "*Watarasegawa*".

Obtenga informaciones y conocimientos correctos y prevéngase, contra daños y accidentes envueltos con este animal.

- ◆ No de alimentos al animal, pues al ser alimentado el animal pierde el miedo del ser humano y entra en el área residencial;
- ◆ Atención al conducir en las proximidades de la colina de *Hachioji*, en el Monte Kana "*Kanayama*" ya que fueron registrados accidentes de tránsito al surgir repentinamente el jabalí;
- ◆ El jabalí normalmente no acostumbra atacar repentinamente, así que evite amenazarlo y procure asegurar un camino para el animal. Y al llegar a aparecer este animal y avanzar por estar exaltado, protéjase en un muro o escóndase atrás de algo;
- ◆ Tome cuidados al deparar con un jabalí, nunca huya corriendo dando la espalda al animal, y no le persiga o agrede tirándole piedras.
- ◆ Procure transmitir su presencia, utilizando campanitas y radios y jamás llevar con usted al cachorro, ya que los jabalís suelen ser sensibles a ellos.

Es prohibido por ley la caza sin la licencia de caza y el respectivo permiso.

En caso de ver un jabalí informe a la Comisaría de Policía de Ota o a la División de Política Agrícola "*Nougyou Seisaku-Ka*" ☎ 0276-20-9714



Deducción del Impuesto de la Renta, Declare la Contribución del Seguro de Jubilación Nacional

El valor total pagado durante el período de enero a diciembre de 2018, referente a la tasa del Seguro de Pensión Nacional "*Kokumin Nenkin Hokenryou*", podrá ser declarado para fines de deducción en el ajuste de fin de año del impuesto rendido en la fuente o en la declaración final del impuesto de renta "*Kakutei Shinkoku*".

Por lo tanto, en este mes le será enviado el comprobante del valor total del pago durante el año 2018 referente a esta contribución. Así, en caso de estar registrado en este seguro y reciba este comprobante, guarde junto con los recibos de pago de las tasas de este seguro y utilícelo en la declaración para deducción en el ajuste de fin de año "*Nenmatsu Chousei*" o en la declaración final del impuesto rendido en la fuente.

♪ Informes: Oficina "*Ota Nenkin Jimusho*" ☎ 0276-49-3716



Ayuda Parcial para el Valor de Pan y Arroz de la Comida de Guarderías y Semejantes



Valor en yenes	Mensual	Anual
3° hijo en adelante	500	6,000
2° hijo	250	3,000

Algunas de las condiciones para recibir esta ayuda son: ★Tener niños que nacieron después del 2 de abril de 1998 siendo el 2° ó 3° hijo en adelante y que en el reconocimiento de asistencia infantil fué clasificado como categoría 2. ★Ser residente del Municipio Ota. ★No poseer deudas en el impuesto municipal, mensualidad de la guardería, comida escolar, alquiler municipal, etc. Ahora al poseer alguna deuda consulte en el sector correspondiente de la Pref. ★Haga la solicitud a través del formulario correspondiente, directamente en la institución infantil. (En la División Infantil de la Pref., para aquellos que frecuentan la guardería en otra ciudad.)

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División Infantil Kodomo-Ka ☎ 0276-47-1943

Campaña Nacional de Otoño contra el Incendio

7 Puntos para Proteger la Vida

Tres Hábitos

- Jamás fumar en la cama (o "Futon");
- Alejar los objetos inflamables del calentador;
- Apagar la estufa sin falta, antes de distanciarse.

Cuatro Medidas Básicas

- Instalar el detector de humo, para evitar el atraso en la fuga;
- Utilizar ropa de cama, vestuarios y cortina de material de difícil combustión, para evitar la expansión del fuego;
- Instalar el extinguidor de incendio de uso doméstico, para apagar el fuego en su inicio;
- Criar un sistema cooperativo entre los vecinos, para ayudar y proteger a los ancianos y personas con discapacidad.

Medida Principal

- Promover la instalación y el mantenimiento del Detector de Humo.

La instalación del detector de humo para residencia es obligatoria. Y realice periódicamente el mantenimiento para confirmar su funcionamiento. El detector de humo existe para proteger su vida y la de su familia.

Para quién aún no ha instalado, favor de hacerlo a la mayor brevedad posible.

Informes: Cuerpo de Bomberos, División de Prevención ☎ 0276-33-0202

Esta campaña es realizada anualmente con el objetivo de prevenir el incendio, alertando el peligro del fuego y de los cuidados necesarios, en esta época propensa de incendios.





Consulta y Examen de SIDA

y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles

~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: los lunes de las 8:45 ~ 9:45 hs (También el primer lunes de cada mes de las 17:30~ 18:30 hs.)

Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma "Ota Hoken Fukushima Jimusho"

Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, ☎ 0276-31-8243

Mes de Vencimiento de Impuesto Municipal del Año Fiscal 30

• Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (5ª parcela)

Fecha de Vencimiento: 30 de Noviembre de 2018 (vier)

Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de Impuestos Municipales,
contacte la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 23) ☎0276-47-1820.

SOS ASESORAMIENTO JURÍDICO PARA LOS EXTRANJEROS

GRATUITO • CONFIDENCIAL • CON INTERPRETE
(en español, portugués, inglés, chino y tagalo)

Fecha: 2 de diciembre de 2018 (dom.)

de las 10:00 a las 15:00 hs

(Prioridad a la reservación anticipada)

Lugar: Prefectura de Iseaki, Higashi Kan (5º piso)

Dirección: Iseaki-Shi, Imaizumi-Cho 2-410

Asesores: Abogado, Gestor (Gyousei Shoshi), Asesor
de Seguro Social y Laboral.

Informes y Reservaciones: **Asociación Internacional,
Turismo y de Productos Locales de Gunma**

☎027-243-7271 ó 090-1215-6113

(este último solamente en el día de la consulta)

Consulta Jurídica Gratuita para los Extranjero

Orientación gratuita de abogados sobre asuntos relacionados a migración (visa, etc.), asuntos familiares (divorcio, herencia, etc.), problemas de trabajo (demisión, salario atrasado, accidente de trabajo, etc.), deudas, accidentes de tránsito u otros.

Fecha: 18 de noviembre de 2018 (dom.) de

13:00 ~ 17:00 hs. (Recepción hasta las 16:00hs.)

Nota: Con prioridad a las consultas con reservación anticipada.

Lugar: "Ota-Shi Yabuzukahonmachi Chuou Kominkan"

(Dir.: Ota-Shi Obara-Cho 505)

Intérpretes: Español, Portugués, Inglés y Chino.

Tiempo de consulta: hasta 60 minutos por persona
(consulta individual)

Informes y reservaciones: Asociación de los Abogados
de Gunma "Gunma Bengoshikai", ☎ 027-233-4804



CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Los miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎0276-47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
Nitta Fukushima Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	15(jue.)/Nov.	10:00~12:00	6	(Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad. Cerrado en asuetos)	
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	19(lun.)/Nov.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎027-233-9333 (Obs.: Cerrado en asuetos.)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, ☎027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
--	--------------------	------------	--	---	---



+ TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

CG : Clínica General

11/ Nov. (Dom.)	CG / Diabetología	Ota Tounyoubyo Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-55-6611
	Pediatría	Tachibana Shonika Allergy Ka Clinic (Fujiagu-Cho)	0276-33-7177
	Ortopedia / Cirugía Plástica	Kenmochi Seikeigeka (Higashihon-Cho)	0276-25-2537
18/ Nov. (Dom.)	CG / Neurocirugía / Pediatría	Watanabe Clinic (Iida-Cho)	0276-40-1811
	Pediatría / CG	Kobayashi Shonika Naika lin (Higashihon-Cho)	0276-26-1000
	Ortopedia / CG	Motojima Seikeigeka • Tounyobyo Naika(Niino-Cho)	0276-33-9777
23/ Nov. (Vier.)	CG / Pediatría	Ugajin Clinic (Iizuka-Cho)	0276- 40-1414
	CG	Ota Heart Clinic (Fujiagu-Cho)	0276-57-6181
	Obstetricia y Ginecología	Ito Sanfujinka (Iida-Cho)	0276-45-2330
25/ Nov. (Dom.)	CG / Pediatría	Suzuki lin (Nitta Hayakawa-Cho)	0276-56-7876
	CG	Oshima Ichoka Naika Clinic (Niino-Cho)	0276-33-7500
	Oftalmología	Harigaya Ganka (Higashihon-Cho)	0276-22-3642
2/ Dic. (Dom.)	Pediatría	Mayuzumi Kodomo Clinic (Obara-Cho)	0277-32-6522
	CG / Pediatría	Shinohara Clinic (Serada-Cho)	0276-52-5501
	CG / Dermatología / Urología	Kawada Clinic (Yura-Cho)	0276-33-7755
	Ortopedia	Ota Dai Ichi Seikeigeka Naika (Hama-Cho)	0276-47-0171
9/ Dic. (Dom.)	Obstetricia y Ginecología / CG / Pediatría	Yamaguchi lin (Dainogo-Cho)	0276-45-8818
	CG	Osawa lin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7369
	Cirugía General / CG / Pediatría	Takazawa Ichouka Geka (Arai-Cho)	0276-45-1133
	Oftalmología	Honmachi Shinryoujo (Obara-Cho)	0277-78-2254

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: ☎0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200

Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131

Horie Byouin ☎0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378

Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311

Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555

Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

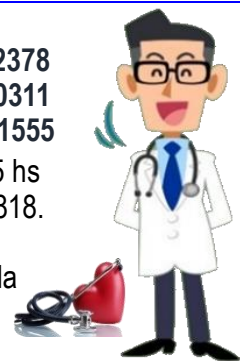
Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Horario: 10:00 a las 13:00 hs. **Lugar:** Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Pref. de Ota) ☎0276-45-7320



Asistencia en Español

LUNES, MARTES y VIERNES

de **13:00** a las **16:00** horas

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)

Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próximo a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota ☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908

✓ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.

✓ Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.



PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y

• ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

